

跨文化交际中英语委婉语的语用功能与文化差异适配策略研究

王宁 高艳^(通讯作者)

吉林外国语大学, 吉林长春, 130000;

摘要: 英语委婉语作为调节交际氛围、规避语言冲突的核心语用工具, 在跨文化语境中其功能发挥与使用效果深受文化价值观影响。本文基于 Brown 和 Levinson 的“面子理论”与 Hofstede 的“文化维度理论”, 结合跨文化交际案例与语料分析, 系统探讨英语委婉语在跨文化场景中的三大核心语用功能——维护交际双方“面子”、规避敏感话题冲突、调节交际层级关系, 并对比分析个人主义/集体主义、高语境/低语境等不同文化维度下英语委婉语的使用差异(以中美、中英、中阿跨文化交际为例)。研究发现, 文化认知偏差是导致英语委婉语语用失效的主要原因, 据此提出“文化维度匹配”“场景动态适配”“语用能力分层培养”三大适配策略, 为跨文化交际中英语委婉语的精准使用提供实践参考。

关键词: 跨文化交际; 英语委婉语; 适配策略

DOI: 10.64216/3080-1486.25.09.040

引言

委婉语(Euphemism)源于希腊语“euphemismos”, 意为“好听的话”, 其核心功能是通过温和、间接的语言表达替代直白、生硬的表述, 减少交际中的冒犯性(Allan & Burridge, 1991)。在全球化背景下, 英语作为跨文化交际的通用语言, 其委婉语的使用不再局限于单一文化语境, 而是成为不同文化背景者沟通的“语言缓冲带”。例如, 商务谈判中用“Could we reconsider the deadline?”替代直接拒绝“Your deadline is impossible”, 日常交际中用“pass away”替代“die”, 均体现了委婉语对交际顺畅性的保障作用。

然而, 跨文化交际中英语委婉语的使用常因文化差异陷入“语用失效”困境: 中国学习者用英语向美国同事说“You look a bit tired, maybe you need rest”(本意关心), 却被视为“质疑工作状态”; 阿拉伯商人用“Your proposal is interesting”(委婉表达不满), 英语母语者却理解为“认可”。这类现象源于不同文化对“礼貌标准”“面子需求”“话语间接性”的认知差异, 而现有研究多聚焦单一文化中英语委婉语的语义与功能, 缺乏对跨文化适配问题的系统探讨, 导致学习者难以掌握不同文化场景下的使用规律。

国外学界对英语委婉语的研究始于 20 世纪 60 年代,

Allan & Burridge (1991) 在《Euphemism & Dysphemism》中系统梳理了英语委婉语的语义演变与社会功能, 指出其核心作用是“协调社会关系”; Brown & Levinson (1987) 的“面子理论”为委婉语研究提供了语用框架, 认为委婉语通过“减少对面子的威胁行为(FTA)”实现交际和谐。跨文化视角下, Hofstede (2001) 的“文化维度理论”揭示了个人主义/集体主义、高语境/低语境等维度对语言使用的影响, 如集体主义文化更注重通过委婉语维护群体和谐, 个人主义文化则倾向于在委婉中保留直接性。

国内研究多聚焦汉英委婉语的对比, 如王菊泉 (2001) 对比了汉英“死亡”“职业”类委婉语的语义差异, 指出文化价值观是差异根源; 张巨文 (2015) 分析了中国学习者跨文化交际中英语委婉语的使用失误, 但未提出系统性适配策略。综上, 现有研究已确认文化差异对英语委婉语使用的影响, 但缺乏“功能分析—差异拆解—策略构建”的完整链条, 难以满足跨文化交际的实践需求。

1 跨文化交际中英语委婉语的核心语用功能

基于跨文化交际场景(商务谈判、日常互动、职场沟通等)的语料分析(语料来源包括跨国企业沟通记录、跨文化访谈视频、英语母语者与非母语者对话实录),

英语委婉语的语用功能可归纳为三类，且每类功能的发挥均与文化背景密切相关。

1.1 维护“面子”：减少交际中的威胁行为

根据“面子理论”，交际中的“面子”分为“积极面子”（希望得到认可与尊重）与“消极面子”（希望自由不受干涉），英语委婉语通过弱化语言的“威胁性”同时维护双方面子。在跨文化场景中，这一功能的表现因文化价值观差异呈现不同侧重：

集体主义文化（如中国、日本）：更注重用委婉语维护“群体面子”。例如，中国员工用英语向跨国团队反馈问题时，常说“Maybe we can make some small adjustments to the plan”，通过“small”弱化问题严重性，避免让团队成员感到被指责；个人主义文化（如美国、英国）：更倾向用委婉语维护“个体面子”。美国管理者拒绝下属提议时，会说“Your idea is creative, but we need to prioritize the current project”，先肯定个体（维护积极面子），再间接表达拒绝，避免直接否定带来的冒犯。

1.2 规避敏感：缓冲禁忌话题的冲击性

不同文化存在不同“语言禁忌”（如死亡、疾病、收入、职业差异等），英语委婉语通过语义转移、模糊化表达，降低敏感话题的冲击性。跨文化交际中，这一功能的核心是“适对方文化的禁忌边界”：死亡与疾病：英语中“pass away”“depart”是通用死亡委婉语，但在阿拉伯文化中，因宗教信仰（伊斯兰教强调“死亡是回归真主”），英语使用者需避免用“lose one's life”（隐含“损失”），而改用“return to Allah”的英语表达“be called to Allah”，否则易被视为对宗教的不尊重；职业与收入：西方文化（如美国）忌讳直接询问收入，英语委婉语常用“Could you share your career development experience?”（替代“How much do you earn?”）；而在集体主义文化（如中国），职场中用“Is your work pressure manageable?”（替代“Are you paid well?”）更符合文化习惯，前者侧重“工作状态”（集体关注），后者侧重“个体收入”（个人隐私）。

1.3 调节层级：适配交际双方的关系距离

跨文化交际中，英语委婉语的语言形式（如句式复杂度、语气词使用）会随交际双方的“权力距离”（文

化维度之一，指对上下级差异的接受度）调整，以适配关系层级：

高权力距离文化（如中国、韩国）：上下级沟通中，英语委婉语需强化“尊重性”。中国下属向外国上司请假时，常用“Would it be convenient for you if I take a day off next week?”（用“Would it be convenient”体现服从）；低权力距离文化（如瑞典、澳大利亚）：上下级沟通更注重“平等性”，英语委婉语弱化层级差异，澳大利亚上司分配任务时，会说“Could you help with this task when you have time?”（用“help”替代“do”，体现协作而非命令）。

2 跨文化交际中英语委婉语使用的文化差异表现

结合 Hofstede 的文化维度理论，选取“个人主义 vs 集体主义”“高语境 vs 低语境”“权力距离”三个核心维度，对比不同文化背景下英语委婉语的使用差异，揭示语用失效的根源。

2.1 个人主义 vs 集体主义：委婉语的“焦点差异”

个人主义文化（以美国为代表）与集体主义文化（以中国为代表）的核心差异，在于英语委婉语的“关注焦点”——前者聚焦“个体感受”，后者聚焦“集体和谐”：

拒绝场景：美国文化中，英语委婉语需“明确个体立场”，如拒绝合作时说“We appreciate your offer, but our team has to focus on existing projects”（强调“our team”的个体决策，避免模糊）；中国文化中，委婉语需“维护集体关系”，常用“We need to consult with the whole department and give you feedback later”（用“whole department”体现集体决策，为后续沟通留有余地）。若中国学习者用“Our team can't cooperate with you”（直接拒绝），会被美国方视为“不礼貌”；若美国学习者用“I don't want to cooperate”（强调个人意愿），会被中方视为“缺乏团队意识”；批评场景：美国管理者用英语批评中国员工时，常说“You did a good job on A, but B needs improvement”（先肯定个体优点，再提不足，符合个人主义对“个体尊重”的需求）；若用“Your mistake affected the team”（强调集体影响），中国员工会感到“面子受损”（集体中被指责）；反之，中国管理者用“Our team should pay attention to B”（用集

体代指个体)批评美国员工,对方会因“未明确问题责任人”而无法理解批评意图。

2.2 高语境 vs 低语境:委婉语的“间接性差异”

高语境文化(以日本为代表,语言信息多隐含于语境)与低语境文化(以德国为代表,语言信息多明确于字面)的差异,体现在英语委婉语的“间接程度”——前者依赖“语境暗示”,后者依赖“字面清晰”:评价场景:日本(高语境)商务伙伴评价英语方案时,常用“The proposal is very detailed”(字面肯定,语境暗示“缺乏创新性”),若德国(低语境)伙伴未理解语境,会直接回应“Thank you for recognizing our detail”(语用失效);德国伙伴则用“The proposal is detailed, but we need more innovative ideas”(字面明确不足,间接程度低),日本伙伴会认为“过于直白,缺乏礼貌”;请求场景:高语境文化(如中国)中,英语委婉语常用“Could you check the document when you are free?”(依赖“when you are free”的语境暗示,避免强制);低语境文化(如英国)中,常用“Could you check the document by Friday?”(明确时间,字面信息完整)。若中国学习者用“Please check the document”(过于直接)向英国同事提请求,会被视为“无礼”;若英国学习者用“Maybe you can check the document”(过于模糊)向中国同事提请求,会被视为“态度不明确”。

2.3 权力距离:委婉语的“层级适配差异”

高权力距离文化(以韩国为代表,强调上下级差异)与低权力距离文化(以加拿大为代表,强调平等)的差异,表现为英语委婉语的“层级标记强度”——前者需明确“权力关系”,后者需弱化“层级差异”:指令场景:韩国(高权力距离)上司用英语给下属布置任务时,常用“Please make sure to finish the report by tomorrow”(用“make sure”体现指令性,符合层级关系);加拿大(低权力距离)上司则用“Would you mind finishing the report by tomorrow?”(用“Would you mind”弱化指令,体现平等)。若韩国上司用“Could you finish the report?”(过于随意),会被下属视为“缺乏权威”;若加拿大上司用“You must finish the report”(过于强硬),会被下属视为“独裁”;建议场景:高权力距离文化中,下属向上司提建议时,英语委婉语

需强化“谦逊性”,如中国员工对外国上司说“Maybe you have considered this, but I think we can adjust the schedule”(用“Maybe you have considered”体现尊重);低权力距离文化中,下属常用“I have an idea about adjusting the schedule—what do you think?”(直接表达观点,弱化层级)。若中国员工用“I think the schedule is wrong”(直接否定),会被外国上司视为“不尊重权威”。

3 跨文化交际中英语委婉语的文化差异适配策略

针对上述文化差异,结合跨文化交际实践需求,从“文化认知”“语用实践”“能力培养”三个层面提出适配策略,实现英语委婉语的精准使用。

3.1 文化认知层面:建立“文化维度—委婉语偏好”匹配框架

学习者需先通过文化维度理论,识别交际对象的文化特征,再匹配对应的英语委婉语使用偏好,避免“以自身文化为中心”的语用选择:

个人主义文化(美、英):聚焦“个体感受”,委婉语需“先肯定个体,再提需求/拒绝”,如拒绝时用“Your effort is valuable, but we can't accept the terms”;集体主义文化(中、日):聚焦“集体和谐”,委婉语需“以集体为借口,留有余地”,如拒绝时用“Our team needs to discuss further, and we'll reply soon”;高语境文化(日、阿):依赖“语境暗示”,委婉语需“弱化字面直接性,增加暗示信息”,如评价不足时用“The plan is well-prepared, and it may fit other projects”;低语境文化(德、加):依赖“字面清晰”,委婉语需“明确核心意图,减少模糊性”,如评价不足时用“The plan is well-prepared, but it lacks market analysis”。

3.2 语用实践层面:按“交际场景—文化维度”动态调整

根据具体交际场景(商务、日常、职场)与对方文化维度,动态调整英语委婉语的语言形式(句式、词汇、语气):商务谈判场景:若对方为高权力距离文化(如韩国),谈判中用“Respected Mr. Kim, we hope to adjust the price based on mutual benefit”(用“Respected”体现层级);若对方为低权力距离文化

(如澳大利亚),用“Mr. Smith, let's find a price that works for both of us”(用“let's”体现平等);日常社交场景:若对方为高语境文化(如中国),关心他人健康时用“How have you been lately?”(隐含“是否健康”);若对方为低语境文化(如美国),用“Are you feeling better after the cold?”(明确提及“健康问题”);职场反馈场景:若对方为集体主义文化(如日本),批评时用“Our team's work on this part can be more precise”(用集体代指个体);若对方为个人主义文化(如英国),批评时用“Your work on this part is good, and more precision will make it better”(直接针对个体,先肯定后建议)。

3.3 能力培养层面:构建“分层递进”的语用训练体系

针对不同水平的学习者,设计“认知—模仿—实践—反思”的分层训练,提升英语委婉语的跨文化适配能力:基础层(认知与模仿):通过对比案例(如中美拒绝场景的委婉语差异),记忆不同文化维度对应的委婉语表达,模仿经典句式(如个人主义文化的“肯定+转折”句式,集体主义文化的“集体+模糊”句式);进阶层(场景实践):开展角色扮演训练(如“中德商务谈判”“美韩职场反馈”),在模拟场景中使用英语委婉语,由跨文化交际专家点评语用适配度;高阶层(反思与迁移):记录真实跨文化交际中的委婉语使用案例(成功/失败),分析语用失效原因(如误判对方文化维度、语言形式不当),形成个人“文化—委婉语”使用手册,实现不同场景的灵活迁移。

4 结论

本研究通过分析跨文化交际中英语委婉语的语用功能与文化差异,得出以下核心结论:英语委婉语的三大核心功能(维护面子、规避敏感、调节层级)在不同文化维度下呈现差异化表现,其语用效果取决于是否适配交际对象的文化特征(个人主义/集体主义、高语境/低语境、权力距离);文化认知偏差是导致语用失效的主要根源,需通过“文化维度匹配”“场景动态调整”“分层能力培养”三大策略实现精准适配。总体而言,跨文化交际中英语委婉语的使用本质是“文化认知”与“语用技巧”的结合,只有精准把握文化差异,才能发挥其“交际缓冲带”的作用,实现跨文化沟通的和谐与高效。

参考文献

- [1] 闫莉莉. 跨文化交际视角下中英语委婉语的语用研究[J]. 中国民族博览. 2024(21): 235-237.
- [2] 傅泽涵. 英语委婉语构成及其交际功能研究[J]. 校园英语, 2021(10): 247-248.
- [3] 郭孟圆. 跨文化交际中英语委婉语的构成及语用分析[J]. 山西能源学院学报. 2024, 37(03): 45-47.

作者简介:王宁(2003年4月-),女,汉族,吉林白山人,本科在读,研究方向:英语语言。

通讯作者:高艳(1982年11月-),女,汉族,吉林白山人,副教授、硕士研究生,从事外语教学相关研究。